

Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i nie sądzcie, a nie — zostaniecie osądzeni; i nie potępiajcie, a nie — będziecie potępieni. Odpuszczajcie, a będzie [wam] odpuszczone.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie sądzcie a nie zostalibyście osądzeni nie potępiajcie a nie zostalibyście potępieni uwalniajcie a zostaniecie uwolnieni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przestańcie też osądzać,* a na pewno nie zostaniecie osądzeni, i przestańcie potępiać,** *** a nie zostaniecie potępieni – odpuszczajcie,**** ***** a będzie wam odpuszczone. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nie sądzcie, a nie zostaniecie osądzeni. I nie potępiajcie, i nie zostaniecie potępieni. Uwalniajcie i będziecie uwolnieni.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie sądzcie a nie zostalibyście osądzeni nie potępiajcie a nie zostalibyście potępieni uwalniajcie a zostaniecie uwolnieni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przestańcie osądzać, a nie zostaniecie osądzeni. Przestańcie potępiać, a wówczas nie zostaniecie potępieni. Przebaczajcie, a dostąpicie przebaczenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie sądzcie, a nie będziecie sądzeni; nie potępiajcie, a nie będziecie potępieni; przebaczajcie, a będzie wam przebaczone.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie sądzcie, a nie bądźciecie sądzeni; nie potępiajcie, a nie bądźciecie potępieni, a będzie wam odpuszczono.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie sądzcie, a nie będziecie sądzeni. Nie potępiajcie, a nie będziecie potępieni. Odpuszczajcie, a będzie wam odpuszczono.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie sądzcie, a nie będziecie sądzeni; nie potępiajcie, a nie będziecie potępieni; odpuszczajcie, a będzie wam odpuszczone.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nie sądzcie, a nie bądźciecie sądzeni, i nie potępiajcie, a nie bądźciecie potępieni, odpuszczajcie, a dostąpicie odpuszczenia.

¹⁾ <x>470 7:1</x>; <x>520 14:13</x>; <x>530 4:5</x>; <x>660 2:13</x>

²⁾ Lub: nie osądzajcie (...) nie potępiajcie, μη κρίνετε (...) μη καταδικάζετε.

³⁾ <x>500 3:17</x>; <x>500 8:10-11</x>; <x>470 8:5-13</x>

⁴⁾ odpuszczajcie, ἀπολύετε; ἀπολύω obejmuje też pojęcie uwolnienia : (1) w odniesieniu do więźnia lub dłużnika (<x>470 27:15</x>); (2) w odniesieniu do małżeństwa (<x>470 1:19</x>;<x>470 19:3</x>); (3) w odniesieniu do tłumów (<x>470 14:15</x>); (4) w stronie zwrotnej: odejść (<x>510 28:25</x>); (5) przenośnie, w odniesieniu do śmierci: dać umrzeć (<x>490 2:29</x>), <x>490 6:37</x>L.

⁵⁾ <x>470 6:14-15</x>; <x>560 4:32</x>

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie sądźcie, a nie zostaniecie osądzeni i nie potępiajcie, a nie będziecie potępieni. Przebaczajcie, a będzie wam przebaczone.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie osądzajcie, a nie będziecie osądzeni. Nie potępiajcie, a nie będziecie potępieni. Przebaczajcie, a będzie wam przebaczone.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie osądzajcie, a nie będziecie osądzeni. Nie potępiajcie, a nie będziecie potępieni. Przebaczajcie, a będzie wam przebaczone.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie osądzajcie, a nie będziecie osądzeni; nie potępiajcie, a nie będziecie potępieni; przebaczajcie, a zyskacie przebaczenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I nie osądzajcie, abyście nie zostali osądzeni, i nie potępiajcie, abyście nie zostali potępieni. Przebaczajcie, a i wam będzie przebaczone.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Також не судить - і не буде суджені; не осуджуйте, щоб не бути осудженими. Відпускайте - і відпуститься вам;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I nie rozstrzygajcie, i żadną metodą nie zostalibyście rozstrzygnięci; i nie wyrokujcie z góry skazująco, i żadną metodą nie zostalibyście zawyrokowani z góry skazująco; uwalniajcie przez rozwiązanie, i będziecie uwolnieni przez rozwiązanie;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie sądźcie a nie zostaniecie osądzeni. Nie skazujcie a nie zostaniecie skazani; uniewinniajcie a będziecie uniewinnieni;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie sądźcie, a nie będziecie sądzeni. Nie potępiajcie, a nie będziecie potępieni. Przebaczajcie, a będzie wam przebaczone.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ponadto przestańcie osądzać, a na pewno nie będziecie osądzeni, i przestańcie potępiać, a na pewno nie będziecie potępieni. Uwalniajcie, a będziecie uwolnieni.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie krytykujcie ani nie potępiajcie innych, to i sami tego nie doświadczycie. Bądźcie wyrozumiali, a i wam Bóg okaże wyrozumiałość.